

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

# SAN MATEO 1



Cabero seis muipua Elisabé tta cõ ca-ano Dio ca-queti  
jooyur̃ ángel Gabriel ca-wamec̃c̃ure c̃ũ t̃t̃ macac̃  
tunu. Galilea na ca-ĩri yerap̃t̃, Nasaré ca-wamec̃t̃i  
macap̃ure c̃ũ ca-jooyur̃ Dio María ca-wamec̃c̃o t̃t̃r̃t̃.  
Cõa cãt̃t̃ mena ca-aniñaquẽco ca-añuro. José  
ca-wamec̃c̃t̃ ñt̃mo ca-anipao ca-añuro María yua.

José maca tir̃t̃t̃r̃t̃ macac̃  
Israel macana t̃t̃r̃t̃ David  
ãnac̃t̃ p̃ãrami ca-añur̃t̃ c̃ũa.



To bairo cõ ca-ĩi uwi tɛgooñaro majii:

—Uwiqeticõaña, cõ ca-ĩĩñurɛ.

—Caroaro mɛ ca-aniere mɛ tɛjɛ  
tɛjoomi Dio. To bairi mɛre bejemi.

Yucɛacã ɛta mɛ anigo.

Cawimaɛ mɛ cɛgogo. To bairi

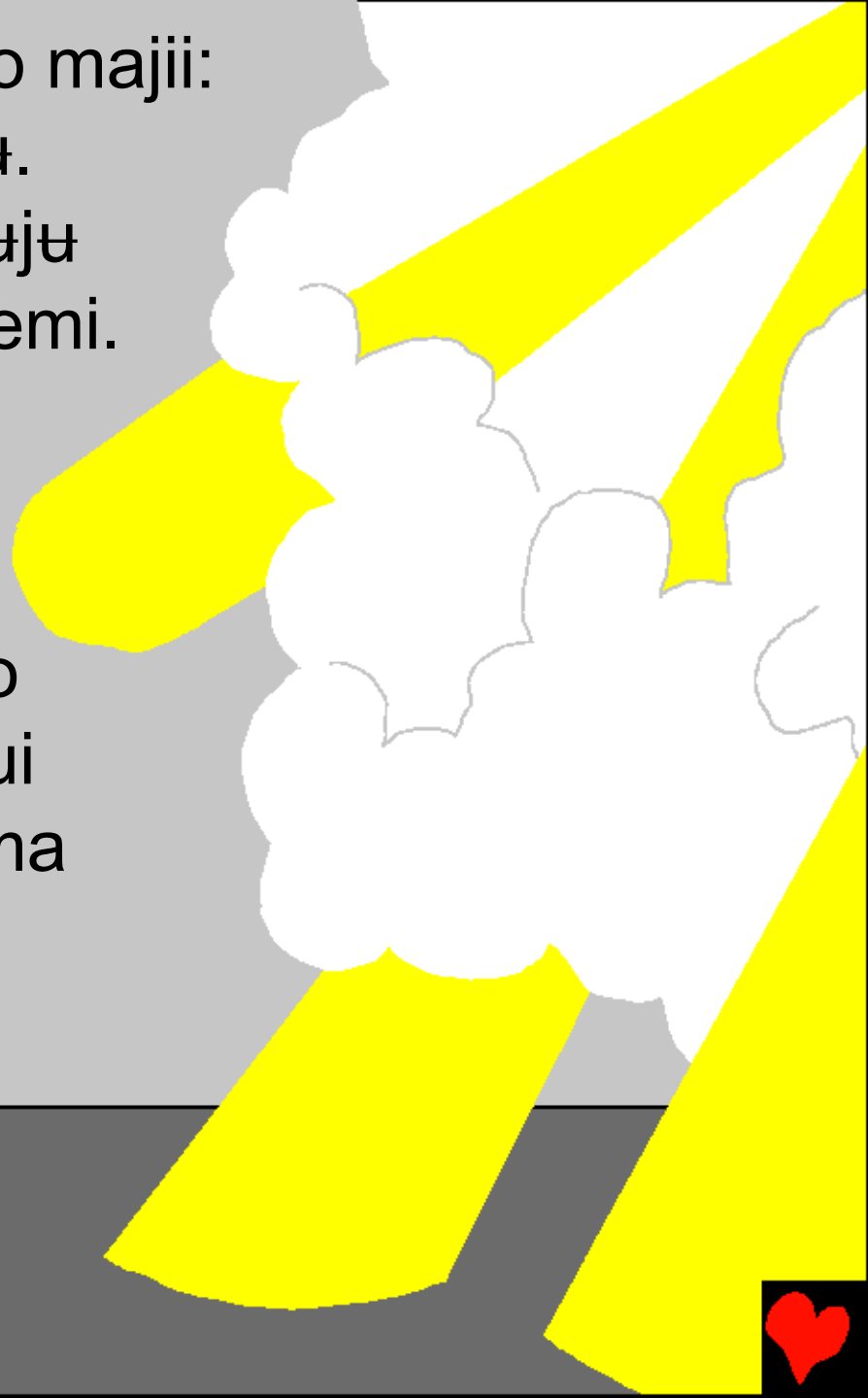
mɛ Macɛ cũ ca-buiaropɛ

JESÚ cũ mɛ wameyego. Pairo

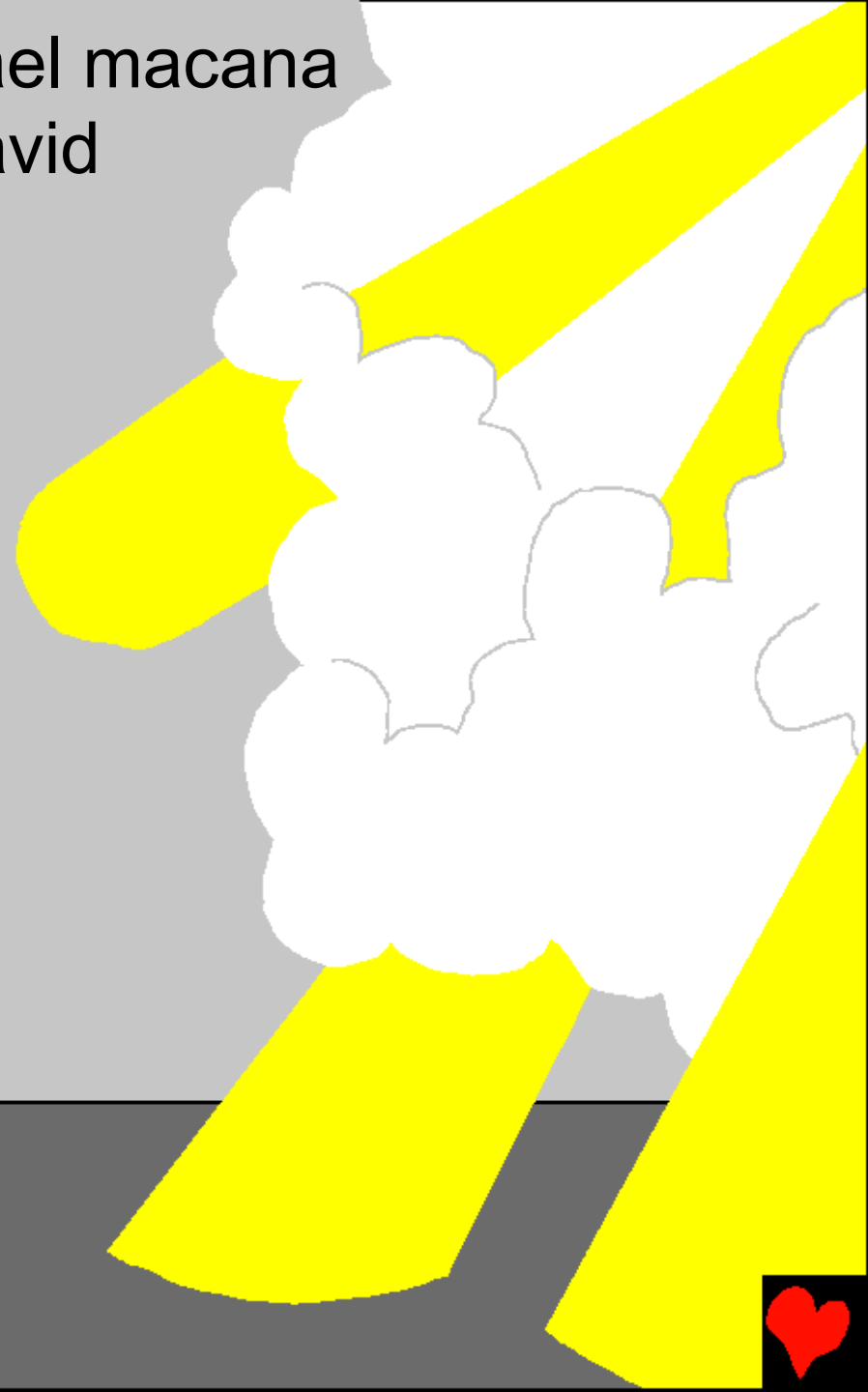
ca-ãcũ anigɛmi cũa. “Dio jõ bui

macacɛ Macɛ ãmi,” cũ ãigarãma

camaja.



Dio cŕre Caþraþ jŕogŕmi Israel macana  
þraþ cŕ ñicþ ãnacþ, þraþ David  
tirŕmþrþ macacŕre bairona.  
To bairi Israel macanare  
rotinucugŕmi to canacã  
rŕmþ. Cŕ ca-rotirije  
petiquetigaro, cŕ ca-ĩĩurþ  
Dio tþ macacþ ángel.



To bairo cū ca-ĩiro apio María maca cū  
ca-jeniñañuro: —¿Dope bairo yure to  
bairoatí, caᵐᵐ mena jicāni uno yᵐ  
ca-aniquetibato quena? To bairo cō  
ca-ĩiro: —Mᵐpᵐre ani ejagᵐmi  
Dio Espíritu Santo. Cū  
ca-majirije mena to  
bairo mᵐre baigaro.  
To bairi ca-ñuu  
netᵐ, Dio Macᵐ  
anigᵐmi mᵐ Macᵐ,  
cō ca-ĩĩñurᵐ

Gabriel.



Ángel cū cá-aáto bero cá-aácoajupo María  
yoaro mee ca-ũta yucꞥ cꞥti yepapꞥ, Judea  
ca-wamecꞥti yepa. Topꞥ ejao Sacaría ya  
wiipꞥ cá-aájupo. Cũ ya  
wiipꞥ jãa, cũ nꞥmo  
Elisabére ca-ñuu  
rotiyupo. Cõre cõ  
ca-ñuu rotirona Elisabé  
cawimaꞥ cõpꞥre  
ca-ãcũacã seeto  
ca-yuguiyupꞥ.



Dio Espíritu Santo cõ yeripɛ ca-ani ejayupɛ.  
To bairi Espíritu Santo cũ  
ca-ani ejaro wariñuurique  
mena baujaro oco bairo  
ca-ĩĩnupo Elisabé Maríare:  
—Aperã romiri netoro  
caroa wame majuure  
mɛ joomi Dio. Ca-ñuu  
majupɛ añupɛ mɛ  
Macɛacã mɛpɛre  
ca-ãcũ.



Oco bairo ca-añupe Jesucristo cũ ca-buiarique.  
Cũ paco María José nũmo  
ca-anipao ca-añupo cõa.  
José mena cõ ca-aniparo  
jũgoyepũna, meere Ʃta  
ca-añupo Dio Espĩritu  
Santo cũ ca-majirije  
jũgori. Cõ manapũ  
ca-anipapũ José  
ca-ñuũ ca-añupũ.

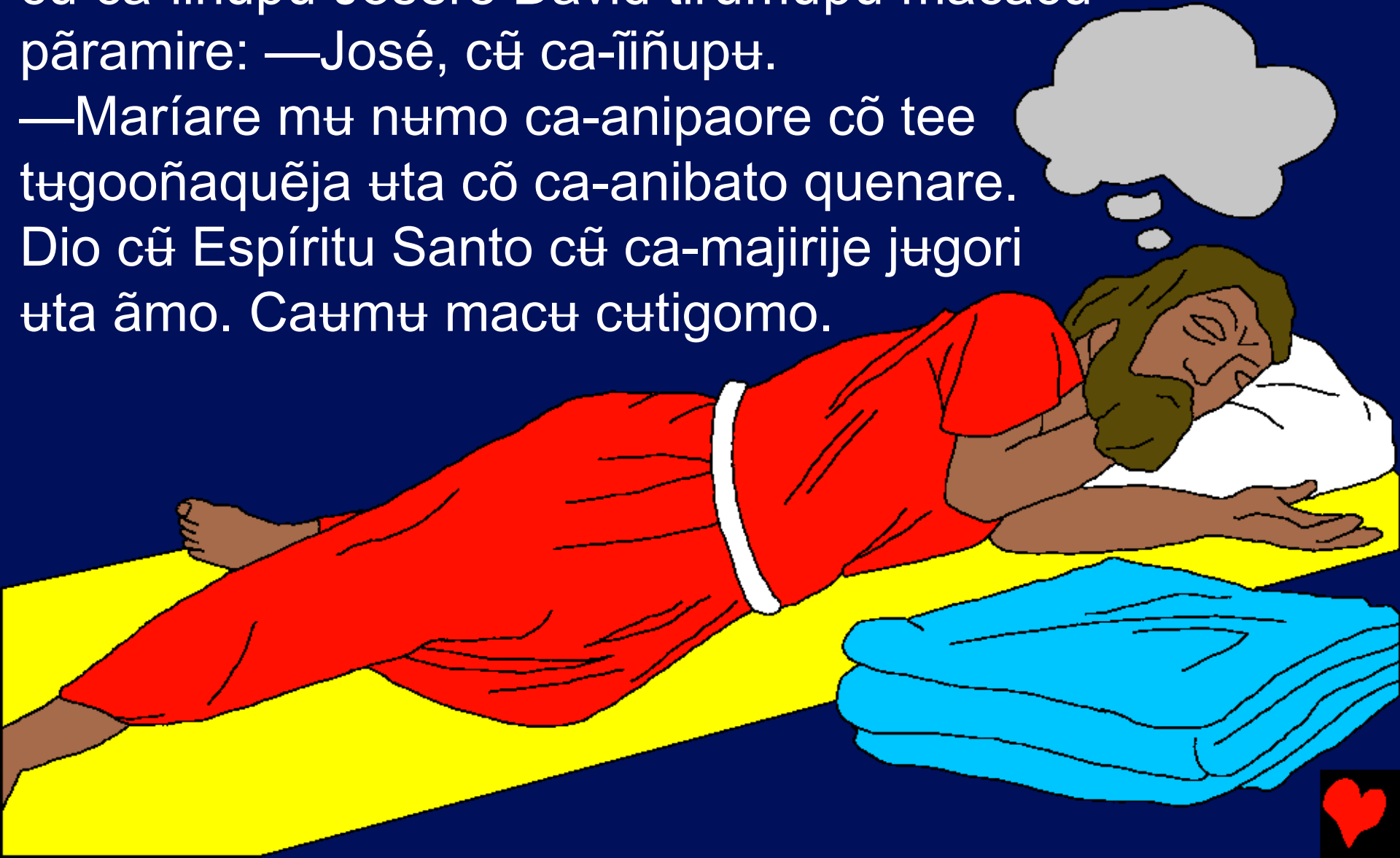


To bairi ɛta cõ ca-aniere majiri José cõ  
ca-negaquetibajurɛ. To bairi,  
“Mɛ yɛ nequetigɛ yua,”  
cõ ca-ĩigabajurɛ. Aperã  
bobooro cõ tɛgooñari,  
ca-roo majuu ãmo  
ĩirema ã yajioropɛ  
cõ ca-ĩigabajurɛ.

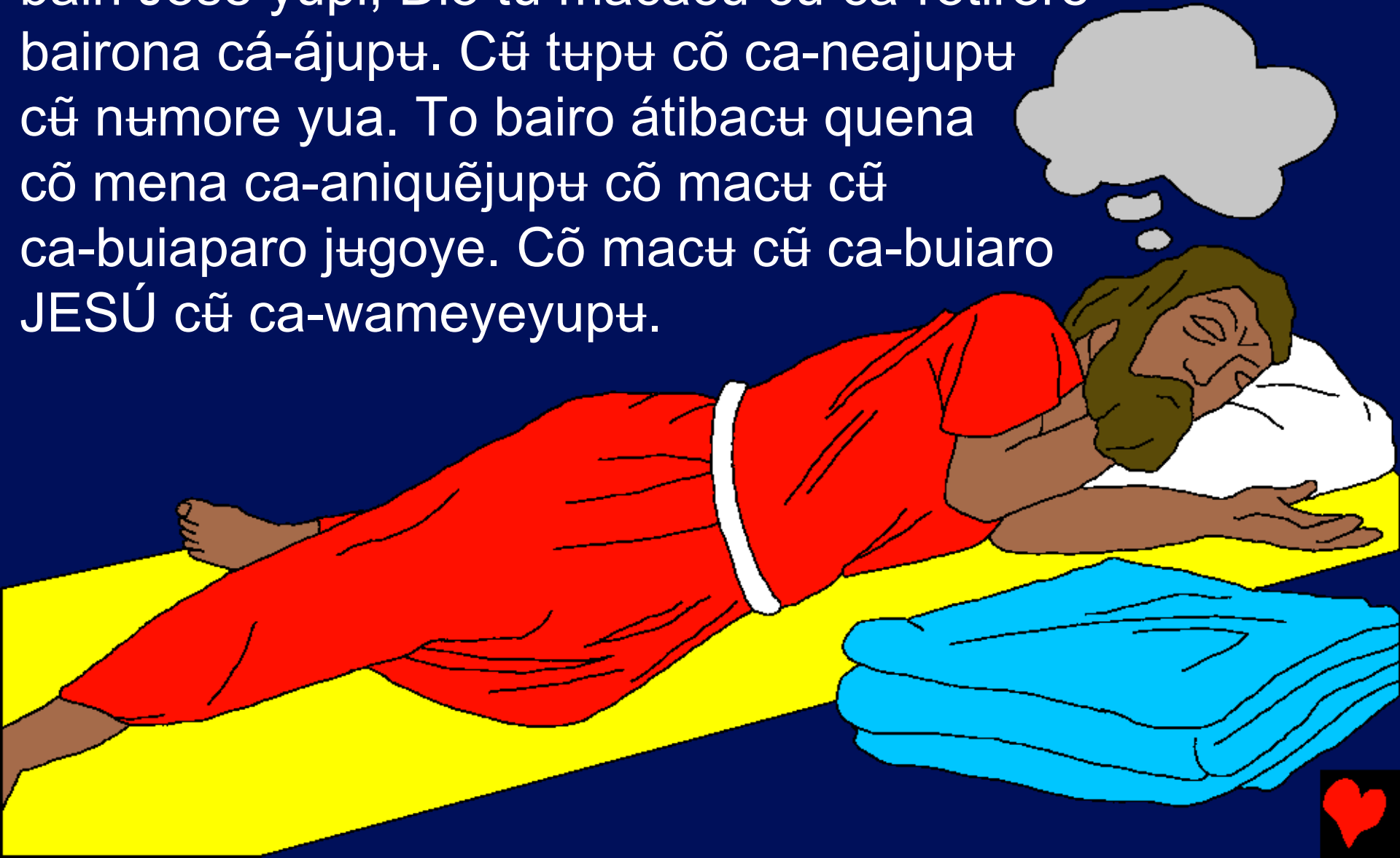


To bairo cũ ca-ĩ tũgooñari pauna cũ ca-quẽguerijere  
Dio tũ macacũ jicãũ ángel cũ tũpũ buia ejari oco bairo  
cũ ca-ĩĩũpũ Josére David tirũmũpũ macacũ  
pãramire: —José, cũ ca-ĩĩũpũ.

—Maríare mũ nũmo ca-anipaore cõ tee  
tũgooñaquẽja mũta cõ ca-anibato quenare.  
Dio cũ Espíritu Santo cũ ca-majirije jũgori  
mũta ãmo. Caũmũ macũ cũtigomo.



Cũ yarã caroorije na cá-átiere na ca-majiriobojarã anigũmi cũa. To bairi JESÚ cũre m̃ wameyegũ. To bairi José yupi, Dio t̃ macacũ cũ ca-rotiروه bairona cá-ájurũ. Cũ t̃rũ cõ ca-neajurũ cũ ñmore yua. To bairo átibacũ quena cõ mena ca-aniquẽjurũ cõ macũ cũ ca-buiararo j̃goye. Cõ macũ cũ ca-buiaro JESÚ cũ ca-wameyeyurũ.



Ti paɛ ca-ano César Augusto ca-wamecɛcɛ nipetiro  
yepa ɛpaɛ ca-añupɛ. Ɔpaɛ majuu ãcũ camaja nipetirãre  
cõoñagɛ na wamerire  
ca-uca tuura aá rotiyupɛ  
cũ ẽoro macana  
ɛparã tɛpɛ.



To bairi camaja na ca-ano cõo na ñicɥ jãa na ca-ãna  
macaripɥ César Augusto cũ ca-cũricarãre ɥparãre na  
wamere ca-buiora aájuparã.

To bairi José quena  
Nasaré na ca-ĩri  
maca Galilea



ɥeparɥ ca-ãnacɥ cá-aácoajurɥ cũ quena.



David ãnacɥ pãrami aniri David cõ ca-buiaricaropɥ aácɥ  
cá-ájurɥ Belén na ca-ĩri macarɥ, Judea yerarɥ. Cõ  
nɥmo ca-anipao Maríamena  
Belén'ɥ cá-aácoajurɥ  
José, ɥparãre  
cõ wamere  
buiouɥ aácɥ.



Ti paɥre seeto majuu ɥta ca-añupo María, meere.



To bairi Belén'p̄t̄ na  
ca-ano, meere,  
buiaḡp̄t̄ cá-ájup̄t̄  
cõ mac̄t̄.



Topɛ camaja ca-teñarã ejarã na ca-caniri wii ca-  
jiracoajupe. Ca-jiraro tujrã weɕare na ca-nuuri wiipɛ  
cá-aácoajuparã, ape paɛ canirica  
paɛ bugaquetibana.



Ti wiirɛ na sa-ano sa-buiayurɛ Maríá Macɛ yua, sa-ani  
jɛgoɛ. Cũ sa-buiaro Maríá cũre juti ajero mena cũ uma,  
cũ sa-jãañuro wescare na  
sa-nuuri coropɛ yua.



Belén maca t̄acã tataboarop̄t waib̄t̄c̄rã oveja  
ca-wamec̄nare ca-coterã ca-añuparã. Ñami  
quena ovejare to bairona ca-t̄j̄t̄ cote  
bujucoanuciuñuparã. To bairo na  
ca-bairo na



ca-t̄ḡooñaqueti  
rāna na t̄p̄re  
ca-buia ejaup̄t̄

ángel, Dio t̄ macac̄t̄.



To bairo na ca-bairo ángel maca: —Uwiqueticõaña, na  
ca-ĩĩũpũ. —Caroa quetire mũja buio acú yũ baiwũ,  
camaja nipetirã na ca-wariĩuupa  
wame majuure. Ati ñami

David  
ãnacũ ya  
macapũre  
buiami Dio cũ  
ca-joũ Cristo,

mani Ƨpaũ,  
mũjaare  
ca-netoo  
catĩopaũ.



Торъ аána wesc̄a wiip̄t camaja wesc̄are na ca-  
ɰgarique nuuri corop̄t juti ajero mena umaric̄t c̄ũ m̄ja  
bɰgagarã. To bairo átac̄re c̄ũ t̄j̄rã

cariapena, “C̄ũna ãmi,”  
m̄ja ïi  
majigarã,  
na ca-ïĩup̄t  
ángel.



To bairo cū ca-ĩro cū mena capaarã ca-buia eja  
nɛcanemoñuparã Dio tɛ macana. Na bau  
eja, oco bairo Diore ca-ĩi baja  
wariñ-uuñuparã:



¡Ca-ñuu netoꝛ ãmi Dio, ꝑmꝑrecóo macacꝑ!  
¡Wariñuurique cũ joato noa cũ  
ca-boorijere cá-ánare!



To bairo Diore ñi wariñuu baja yaparo  
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ca-tunucoajuparã.  
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ na ca-tunu aáto bero oco  
bairo ca-ame ñiñuparã oveja coteri maja  
yua: —¡Jitá! ¡Belén'ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ  
aáparo!



Atie queti Dio manire cã ca-buioejere mani  
tũjũra aáparo. To bairo ame ãi, nemoo  
yoaro mee ca-tũjũra aácoajuparã. Aá,  
macapũ piya ejarã, na ca-bũgayuparã  
Maríare, Josére.



Cawimaꝛ quenare wecꝛare na ca-nuuri  
coropꝛ ca-jañaꝛre cũ ca-tꝛjꝛyuparã.  
Cũ tꝛjꝛ, to cõona Dio tꝛ macacꝛ ángel,  
“Cadaquei buiami,” na cũ ca-ĩ buioriquere  
ca-buio bateyuparã aperãre.



Jesú ca-buiayurɛ  
Belén na ca-ĩri  
macarɛre, Judea  
yerarɛ, ti yera  
Herode ɛraɛ  
cũ ca-ani

yɛtea ca-anorɛ. Cũ ca-buiaro  
bero muipu cũ ca-piya atí nɛgoa  
ca-anorɛ macá yera macana  
Jerusalén'pɛre ca-ejayuparã.  
Ñocoa tɛjɛri ca-tɛgooña maji weorã  
ca-añuparã. Jerusalén'pɛre eja:



—¿Noorɛ cũ ãtí,  
meere ca-buiaricɛ  
judío maja ɛraɛ  
ca-aniraɛ? to  
mac-anare na ca-ĩ  
jeniñañupaã.

—Muipu cũ ca-wamɛ atí nɛgoa  
macá mácarɛ cũ yaɛ ñocore já  
ca-tɛjɛwɛ. Cũ ñocore tɛjɛrã,  
“Meere, buiaricɛmi,” já ca-ĩ tɛjɛ  
majiwɛ. To bairi cũre áti nɛcɛbɛgorã  
anaa já baiwɛ, ca-ĩñupaã.



To bairo cũ na ca-ĩiro bero  
aperã na ca-tũjuquẽtopũ ti  
macapũ ca-ejaricarãre  
yajioro na pijori:  
—¿Diwatipũ cũ ca-buia  
jũgori cũ ñoco? na ca-ĩ  
jeniñañupũ Herode. To  
bairo na cũ ca-ĩ jeniñaro:  
—To cõopũ ca-buia jũgowĩ,  
cũ ca-ĩ buioyuparã Herodere.



To bairo cũ na ca-ĩ buioro:  
—Belén'pɛ aánaja. “¿Noopɛ  
cũ áti caɛpaɛ ca-anipaɛ,  
meere ca-buiaricɛ?”  
caroaro jeniña macaña to  
macanare. To bairi jeniña  
bɛga, cũ ca-bairije nipetiro  
maji peti, yɛ mɛja buiora apá  
tunu. Yɛ quena cũ yɛ áti  
nɛcɛbɛgoɛ aágɛ cũacãre,  
ñocore  
ca-tɛjɛricarãre  
na  
ca-ĩtoyupɛ  
Herode.

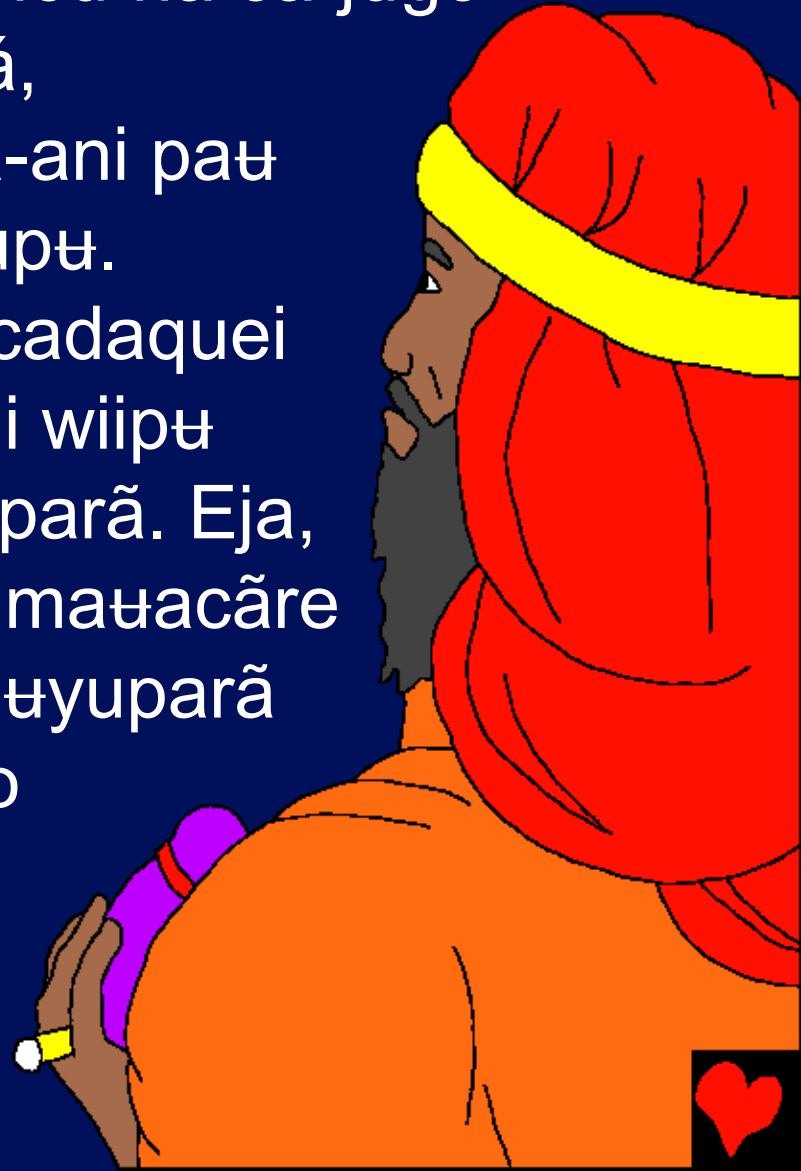


To bairo na cũ ca-ĩiro apirã, cá-aácoajuparã.

Nemoopre ñoco muiru cũ ca-piya atí nęgoa macá

yerarę na ca-tęjericę na ca-jęgo  
aájurę. Na jęgo aá,  
cawimaęacã cũ ca-ani raę  
bui majuu ca-ejajurę.

To bairi cadaquei  
cũ ca-ani wiirę  
ca-ejajuparã. Eja,  
jãa, cawimaęacãre  
cũ ca-tęjęjuparã  
cũ raso  
mena.



Cũ tɛjɛ, rɛropatua tuatu ejacumuri cũ cá-áti  
nɛcɛbɛgoyupará. Cũ áti nɛcɛbɛgorã na apeye patarire  
pãa, na ca-cɛgorijere cũ  
ca-jooyupará. Ca-ajiyarijere,  
caroa ca-jɛti ñuurijere, ape  
wame caroa ca-jɛti ñuurije  
ca-wapa pacarije  
quenare cũ  
ca-jooyupará.



Cabero Dio na ca-quẽguerijerþre oco bairo na ca-ĩ  
jooyurþ: —Herode tþ tunu aáqueticõaña, cadaqueire cũ  
majiri cũ jãaremi iĩrã, na ca-ĩĩnurþ  
ñocore ca-tþjricarãre. To bairo  
na cũ ca-ĩiro na ya yerarþre  
tunu aána ape wãrþ  
ca-tunucoajuparã  
yua.



Na ca-tunu aáto bero Dio tã  
macacã Josére ca-buia  
ejayurã cã ca-quẽguerijerãre.  
Buia ejari cã ca-ĩĩnurã Josére  
yua: —¡Yuripya! cã ca-ĩĩnurã.  
—Cadaqueire cã paco  
menare na jũgo ruti  
aácãja Ejiptorãre.  
Herode cã macari cã  
jãaremi.

Topã anicõaña.



Mt̄ ȳt̄ ca-buiorop̄t̄ to cõo mt̄  
tunu atíḡt̄, cũ ca-ĩĩur̄t̄ ángel  
Dio t̄t̄ macac̄t̄ Josére.  
To bairo cũre cũ ca-ĩiro api,  
ca-yur̄iyur̄t̄ José. Yur̄i,  
cadaqueire, cũ pacore  
na ca-j̄ugo aácoajur̄t̄  
ñamina, Ejiptor̄ure na  
j̄ugo ruti aác̄t̄. Tor̄t̄ eja,  
ca-añur̄t̄

Herode t̄rāt̄ cũ ca-catíri  
ȳt̄tea cõo.

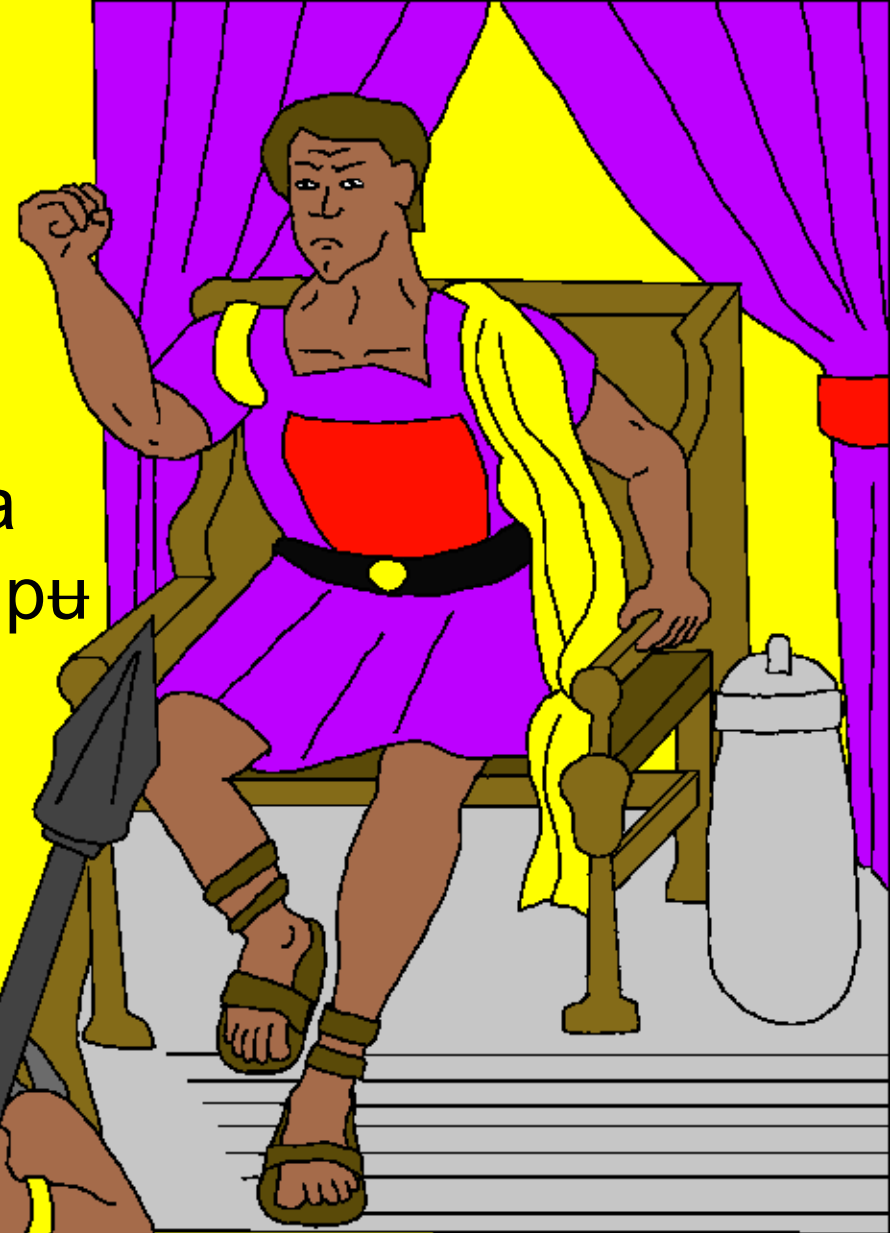


To bairi tirəməpə Dio ye  
quetire buiori majocə cǔ ca-ĩ  
ucaricarore bairona  
ca-baiyupe ati wame  
ca-bairique: “ ‘Ejıptopə  
ca-ãcǔre yə Macəre  
cǔ yə pii joogə, ĩmi Dio,”  
ca-ĩ ucaypı Dio ye  
quetire buiori majocə  
ca-aniñaricə.



To bairi Herode ñocoare tujuri  
tugooña maji jugoyeyeri maja  
ape wãpɛ cũ na ca-neto tunu  
aátiere majiri seeto  
ca-punijiniñurɛ. Punijini,  
cũ yarã polisía majare caɛmɛa  
cawimarãacãre na ca-jãa rotiyurɛ

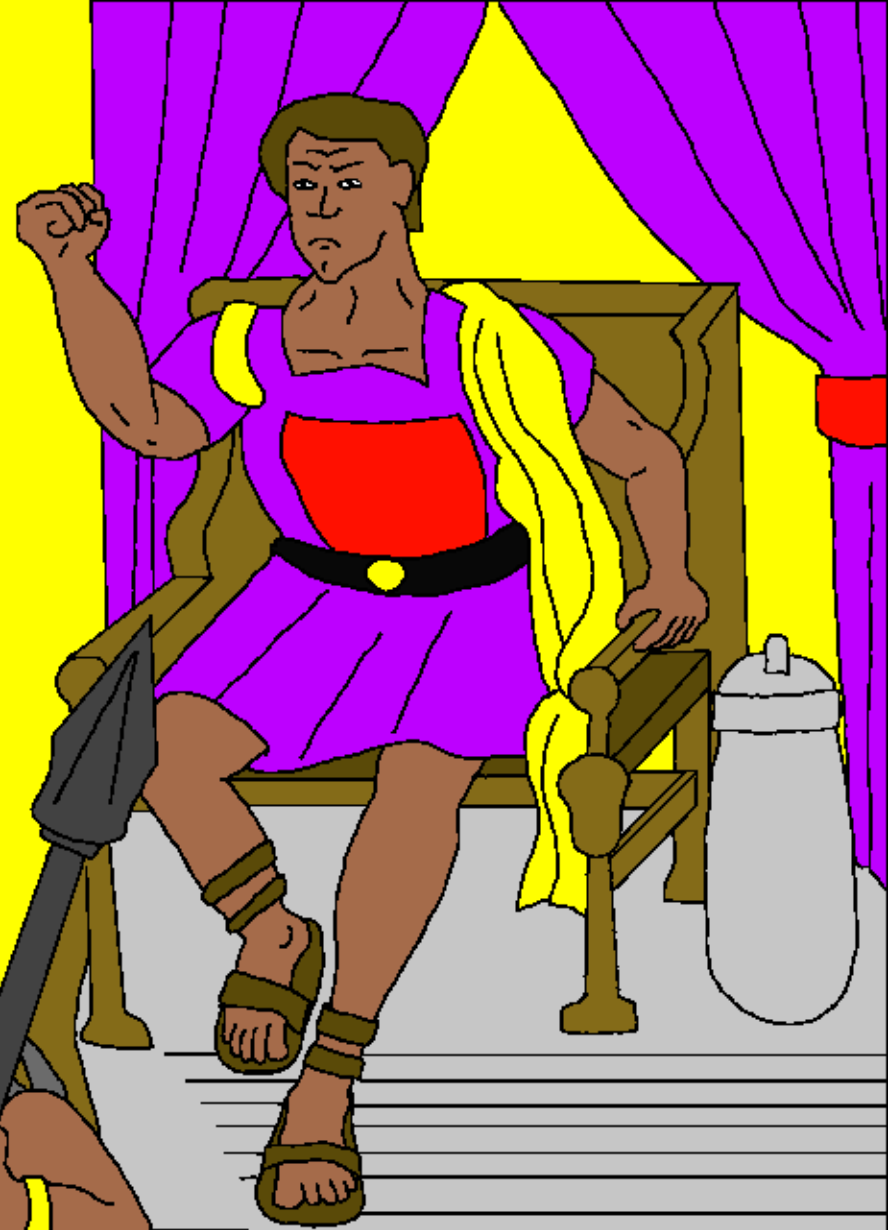
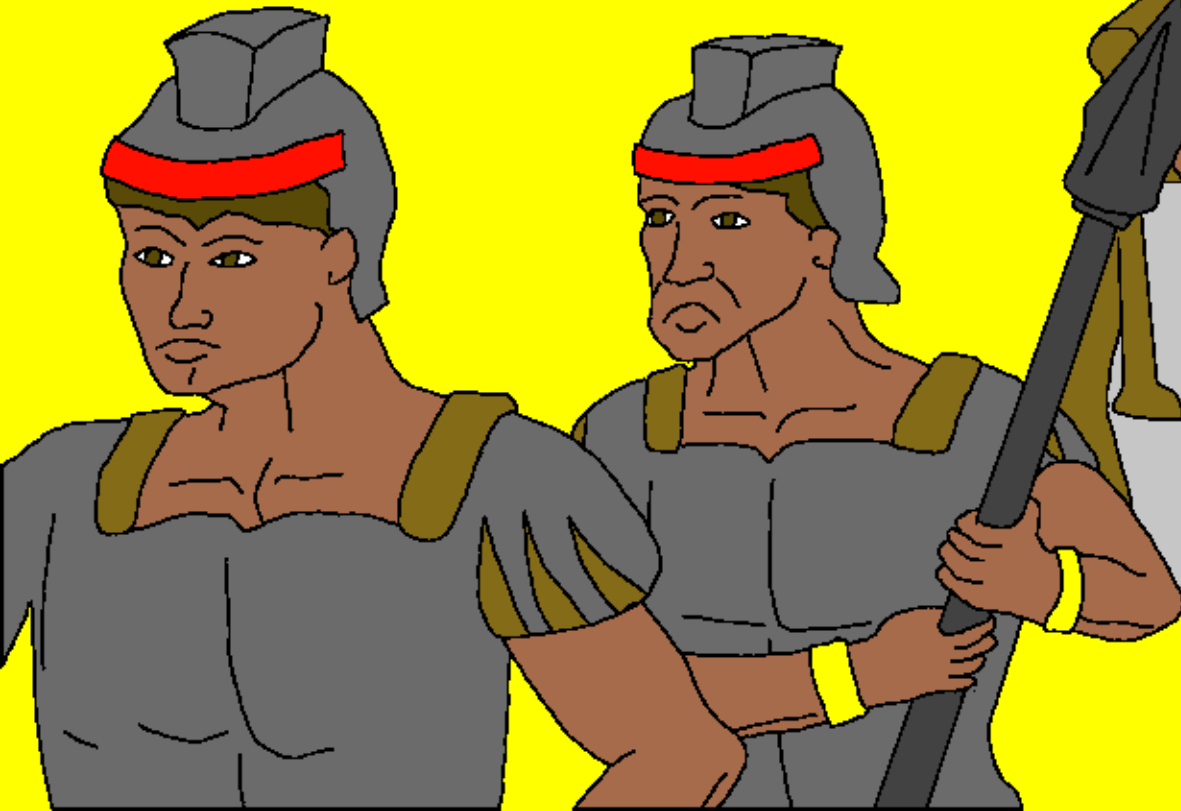
Belén



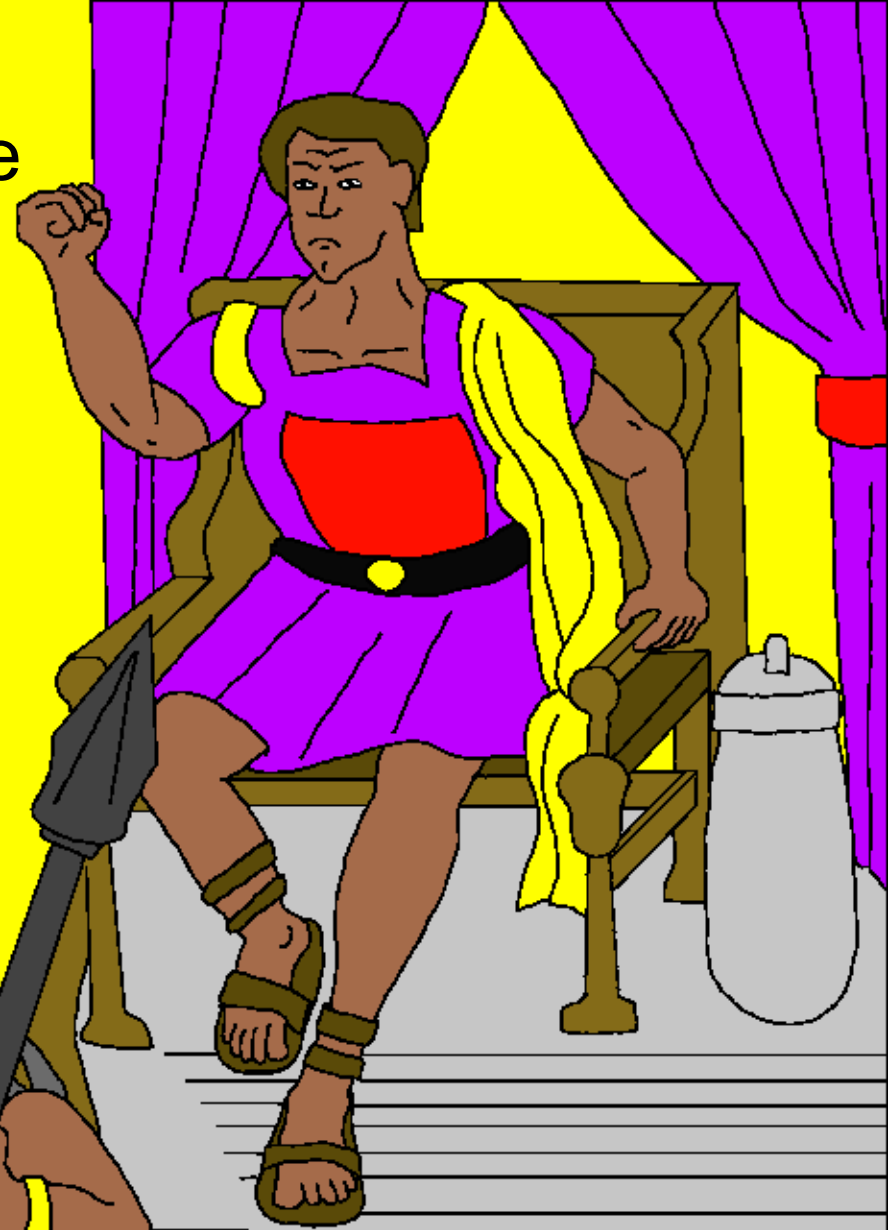
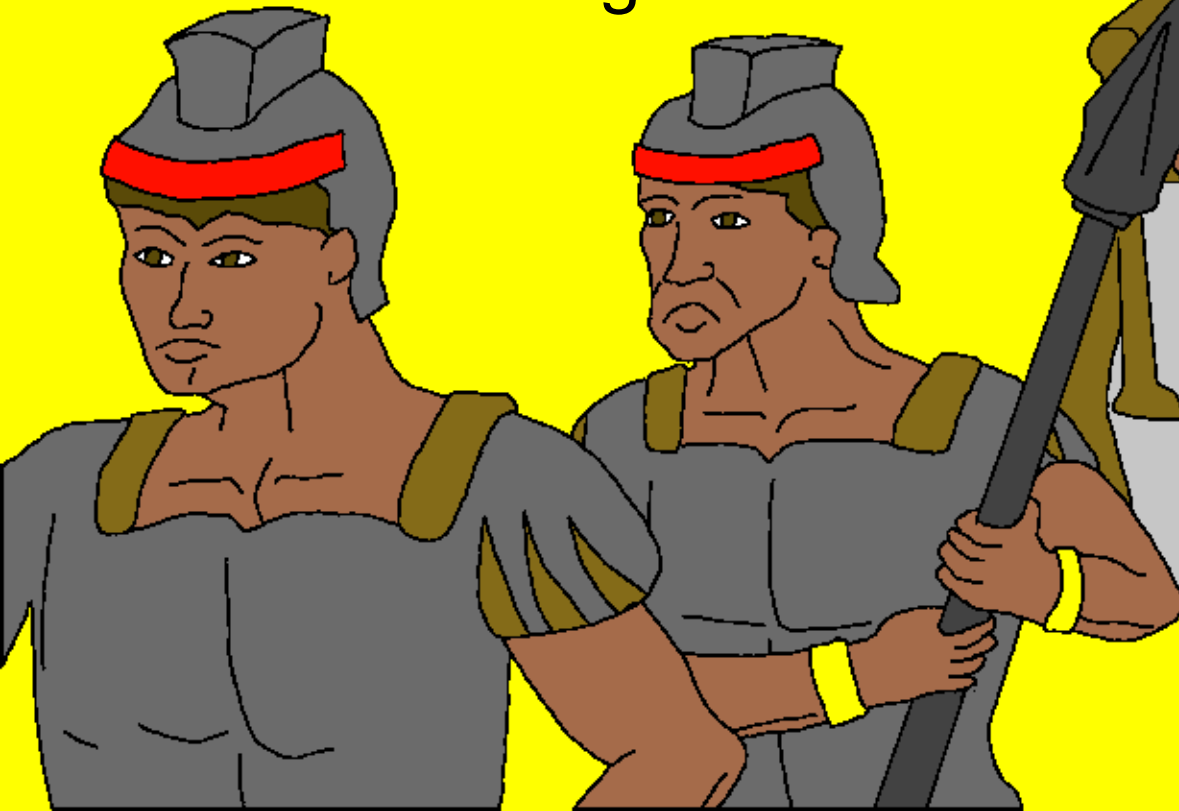
ca-ãnare, Belén tɛacã  
ca-ãna quenare.



“Judío maja ꞥpaꞥ anigꞥmi  
cadaquei,” na ca-ĩro na  
ca-jãa rotiyupꞥ.



Puga c̄ma ca-c̄gorã,  
ca-ẽorob̄jana ca-ãna quenare  
ca-j̄ia ree rotiyur̄, ñoco  
t̄juri maja, “Meere, puga  
c̄ma netocoapa c̄ ñoco c̄  
ca-buiaricaro bero,” c̄ na  
ca-ĩ buioricaro t̄gooñari.



José, María, Jesúacã Ejiptopɛ  
na ca-ano Herode ca-bai  
yajiyupɛ yua. Herode cũ  
ca-bai yajiro bero Ejiptopɛre  
Josére cũ ca-quẽguerijepɛ

Dio tɛ macacɛ cũ  
tɛpɛ ca-buia ejayupɛ  
tunu. Cũ buia ejari,  
Josére cũ ca-ĩĩupɛ:

—¡Yupiya!



Cawimaure cã paco menare  
Israel yeparu cã júgo tunu  
aácuja. Meere, cãre  
ca-jãagabatana ca-bai yaji  
peticoama, cã ca-ĩĩũurũ  
Dio tũ macacũ ángel.



Аá, Arquelau ca-wamecɯcɯ  
cũ pacɯ Herode bero  
Judeapɯre ɯpacɯ cũ  
ca-aniere ca-queti  
apɯyɯɯ. To bairi  
topɯ



cá-aá uwɯyɯɯ José.  
Cabero, “Judeapɯre aáquẽja,”  
cũ ca-quẽguerijepɯre Dio tɯ macacɯ  
cũre cũ ca-ĩro, Galilea na ca-ĩri yerapɯ cá-aájɯɯ.



Topɛ aá, Nasaré na ca-ĩri  
macarɛ ca-añurɛ yua.

To bairona cũ  
ca-baipere  
ca-jugoyerɛna  
ca-ĩĩ



ucayupa Dio ye quetire buiori maja  
ãnana: “Nasaré macacɛ ãmi,” cũ  
ĩĩgarãma,” ca-ĩĩ ucayupa Jesú cũ ca-baipere.



Dio ati yepa macanare seeto maii cũ  
Macɤ jicãɸna ca-ãcũre cũ ca-jooyupi.  
To bairo cũ cá-áto noa una cũ Macɤre  
ca-nɸcɸbɸgorã yajiqueti-garãma  
ropiye tamuorica paɸpɸre.  
Cũ mena anicõa  
aninucugarãma.



ROMANOS 3:23 Mani camaja nipetirã caroorije cá-ána  
mani ãa. To bairi Dio cũ ca-boorije cõona cá-áti peoquẽna  
mani ãa. To canacã maja to bairo jeto caroorijere cá-ána  
mani ãa.

ROMANOS 6:23 Caroorije átaje maca yajirique jeto wapa  
joo. To bairo to ca-anibato quena mani ԻրաԷ Jesucristore  
mani ca-api nԵԵԵԵԵԵԵ Dio maca to canacã ԴԴԴԴ  
ca-caticõa aninucupere manire joogԵԵԵԵԵԵԵ wapa manona.

HEBREOS 9:27 To bairi jicãnina mani bai yajigarã mani  
camaja quena. Mani ca-bai yajiro bero Dio nipetiro mani  
cá-átajere mani ԵԵԵԵԵԵԵԵԵ cõoñagԵԵԵԵԵԵԵ.



EFESIOS 2:8,9 Caroorije mani cá-átie wapa Dio manire cũ ca-popiyeyebopere mani netoomi Dio, manire mai tujuri. Mani majuuna mani netoo majiquẽe. Netoomi Dio Cristo manire cũ ca-bai yaji wapayebojariquere ca-tugooña nɛɕɛbɛgorãre. Dio maca mani netoomi caroorije mani cá-átie ca-wapaye majiquẽna mani ca-anibato quena. Mani majuuna caroa wame átibana quena mani netoo majiquẽe Dio manire cũ ca-popiyeyeboriquere. To bairi jicãɛ mácana, “Yɛ majuuna caroare átiri yɛ netoowɛ. Caroaɛ yɛ ãa yɛa,” ãi majiquẽɕɛmi. Mani majuuna caroarã mani ani majiquẽe.





1 JUAN 5:11-13 Oco bairo mani ca-ĩi buioyupi Dio: Cũ Macɤ jɤgori cũ mena mani ca-anicõa aninucupere manire ca-jooyupi Dio. To bairi noa cũ Macɤ mena ca-ãna, cũre ca-ari nɤcɤbɤgorã to canacã rɤmɤ anicõa aninucugarãma. Cũ Macɤre ca-ari nɤcɤbɤgoquẽna maca anicõa aninucuquetigarãma. Dio Macɤre mani ca-nɤcɤbɤgoata mani yeripɤ, “Dio Macɤ ãmi,” mani ĩi maji. Aperã maca tiere ca-nɤcɤbɤgoquẽna, “Ca-ĩitoɤ ãmi Dio,” ca-ĩirãre bairo ãma. Dio Macɤre ca-nɤcɤbɤgorãre atiere mɤjaare yɤ queti buio uca joo, “Dio mena jã anicõa aninucugarã,” na ĩi majiato ĩi.



# SAN MATEO 1-2; SAN LUCAS 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Tatuyo NT (tav) © 2019, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/TAVWBT/MAT/1>

©2025 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

